

УДК 372.881.1 + 811.161.1'37 + 811.111

DOI: 10.18413/2313-8971-2016-2-1-29-34

Романова Н.Н.
Амелина И.О.**ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ (ПРОСМОТРОВОЙ) ЭТАП РАБОТЫ
С АУДИОВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОЙ
КОММУНИКАЦИИ В РАМКАХ ВУЗОВСКОГО КУРСА РКИ**

1) доктор педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой «Русский язык» Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана, ул. 2-я Бауманская, 5, г. Москва, 105005, Россия;

E-mail: romanova-mgtu@yandex.ru

2) преподаватель кафедры «Теоретическая и прикладная лингвистика» Юго-Западный государственный университет, ул. 50 лет Октября, 94, Курск, 305040, Россия; E-mail: amelina.i.o@yandex.ru

Аннотация

В статье рассмотрены содержательно-формальные особенности использования художественных фильмов и телесериалов при обучении деловой коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному в высшем учебном заведении. Представлена типология заданий в соответствии с их направленностью на развитие конкретных навыков, приведен пример организации системы заданий демонстрационного (просмотрового) этапа для обучения деловой коммуникации студентов 1-2 курсов.

Ключевые слова: деловая коммуникация, русский язык как иностранный, методика преподавания, аудиовизуальные средства обучения

Romanova N. N.
Amelina I.O.**VIEWING STAGE IN WORKING WITH AUDIO AND VIDEO
MATERIALS WHILE TEACHING BUSINESS COMMUNICATION
WITHIN THE UNIVERSITY COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE**

1) Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of Department of the Russian Language, Moscow Bauman State Technical University, 5 2nd Baumanskaya St., Moscow, 105005, Russia. E-mail: romanova-mgtu@yandex.ru

2) Lecturer South-West State University, 94 50-years of October St., Kursk, 305040, Russia;
E-mail: amelina.i.o@yandex.ru

Abstract

The article describes the content and formal features of the use of feature films and television series for teaching business communication within the university course of RFL. It presents a typology of tasks according with their aim at various skills development and gives an example of organizing a system of tasks for the viewing stage in teaching business communication to 1st and 2nd year students.

Keywords: business communication, Russian as a foreign language, teaching methods, audio-visual teaching aids

Инновационный вектор развития современного общества диктует необходимость постоянного обновления содержания образования, методов и способов преподавания дисциплин в целях повышения качества подготовки будущих специалистов. Особое значение в этом процессе играют новые информационные технологии, которые расширяют выбор средств обучения. В языковом образовании все большее применение находят разножанровые аудиовидеоматериалы (документальные, научные, художественные или

телефильмы, обучающие программы, новостные репортажи и др.), поскольку они существенно разнообразят ход занятий, повышают их информационную и эмоциональную насыщенность, интенсифицируют передачу данных, их запоминание и усвоение посредством комплексного воздействия на слуховой и визуальный каналы восприятия, вызывают более яркие эмоциональные переживания, эмпатию со стороны учащихся благодаря особым звуковым и изобразительным эффектам [7, с. 242], что также способствует развитию коммуникативных

способностей. Более того, данные средства отличаются способностью обеспечить погружение в культуру носителей изучаемого языка, его более глубокое и целостное понимание [8, с. 1741].

Вопросы учебного потенциала аудиовидеоматериалов затрагиваются в трудах и работах многих ученых: Р.К. Боженковой, И.А. Гончар, Г.Ф. Жидковой, И.П. Лысаковой, С.В. Молокова, В.М. Шаклеина, Н.Г. Шоруновой, А.Н. Щукина и др. И несмотря на значительный накопленный материал, интерес к данной теме не снижается, поскольку аудиовизуальная культура прочно вошла в жизнь современных людей, особенно молодого поколения, которое с детства приучено к восприятию информации в мультимедийной форме. К тому же в условиях диверсификации направлений подготовки специалистов вузовские методисты и преподаватели стремятся адаптировать данный формат к содержательным особенностям конкретных профилей и специальностей обучающихся, актуальных сфер их будущей профессиональной деятельности.

На сегодняшний день для проведения занятий можно использовать уже опубликованные учебные пособия, а именно: Жидкова Г.Ф., Молоков С.В., Шаклеин В.М., Шорунова Н.Г. «Учебный видеокурс «Русская речь» по кинофильму «Ирония судьбы, или с легким паром!»» [2], Гончар И.А. «Послушайте! Учебное пособие по аудированию для иностранных учащихся, изучающих русский язык» [1], Ю.Е. Прохоров, А.В. Голубева «Семь прогулок по Москве. Учебный видеофильм» [4] и др.

В то же время для освещения определенной темы и решения конкретных учебных задач преподаватели создают и свои собственные разработки, организуя системную работу с аудиовидеоматериалами на трех последовательных этапах: преддемонстрационном (предпросмотровом), демонстрационном (просмотровом) и постдемонстрационном (послепросмотровом) [3, с. 86]. Каждый из данных этапов имеет свои цели и особенности. *Допросмотровый этап* призван заинтересовать учащихся, настроить их на дальнейшую работу, подготовить к выполнению заданий, снять определенные трудности (социокультурные и языковые) восприятия видеофрагмента. *Просмотровый этап* нацелен на развитие языковой, речевой и социокультурной компетенций учащихся, расширение их

вокабуляра и страноведческих знаний. *Послепросмотровый этап* ставит своей задачей контроль понимания содержания фильма, а также совершенствование навыков аналитической обработки информации источника, умений в оформлении результатов мыслительной деятельности в устной и письменной речи [6, с. 87].

Предметом рассмотрения в данной статье выбраны особенности демонстрационного (просмотрового) этапа работы с художественными фильмами в рамках вузовского курса русского языка как иностранного (РКИ), поскольку данный этап наиболее зримо демонстрирует интеграцию в языковом обучении традиционных лингвометодических подходов и принципов с современными информационно-коммуникационными технологиями (ИКТ), что существенно актуализирует и оптимизирует лингвообразовательный процесс. Названный этап в первую очередь направлен на развитие навыков аудирования: восприятие отдельных компонентов устного сообщения (фонем, лексических, грамматических элементов) и макроособенностей «текста» высказываний (цель говорящего, его интенции, тему сообщения) [10, с. 202]. Значительную роль в этом процессе играют механизмы произвольного внимания, кратковременной памяти, антиципации, языковой догадки.

Характерными учебными заданиями, предназначенными для выполнения на демонстрационном (просмотровом) этапе, являются:

- заполнение пропусков в тексте сюжетного видеофрагмента;
- ответы на вопросы;
- определение того, кому принадлежит реплика;
- восстановление правильного порядка реплик;
- пересказ событий сюжета [9].

Во время работы с аудиовидеоматериалами (полнометражными фильмами или сюжетными фрагментами) учащимся обычно предоставляется возможность просматривать их два раза: во время первого просмотра они должны понять общее содержание фильма или эпизода, определить героев, ситуацию общения, тематику; второй просмотр ориентирован на усвоение подробностей сюжета, необходимых деталей.

Рассмотрим опыт организации демонстрационного (просмотрового) этапа работы с художественными фильмами и сериалами в рамках вузовского курса РКИ при

обучении деловой коммуникации. В качестве материала для данного курса используются фрагменты отечественных художественных фильмов и телесериалов «Не родись красивой», «Служебный роман», «Служебный роман. Наше время», «Папа для Софии», «Петя Великолепный», «Всё ради тебя», «Некст-2», «Три полуграции», «Королева игры», «Не было бы счастья». Система заданий к указанным аудиовидеоматериалам отражает содержание восьми ситуативно-коммуникативных тем:

1. Деловая коммуникация. Особенности общения.
2. Речевой этикет.
3. Портрет делового человека.
4. Деловая беседа. Собеседование. Резюме.
5. Деловой телефонный разговор.
6. Деловые переговоры. Деловое письмо (официальный характер).
7. Деловые переговоры. Расписка.
8. Деловые переговоры. Деловое письмо (полуофициальный характер).

В условиях ограниченного объема часов, выделяемых на изучение РКИ в нефилологических вузах, при разработке системы заданий предусмотрено совмещение ведущей направленности на развитие умений и навыков аудирования как ключевого, или доминирующего, вида речевой деятельности (ВРД) во время демонстрационного этапа (поэтому указанная направленность присутствует во всех заданиях) с ориентацией на совершенствование умений в говорении, чтении и письме, а также основных языковых навыков (см. Табл.). Тем самым в рассматриваемой системе реализуется принцип взаимосвязанного обучения аудированию и другим ВРД, а также различным аспектам языка. Стоит отметить, что фонетические, лексические и грамматические навыки отрабатываются в большей или меньшей степени при выполнении каждого типа заданий, но в таблице приведены лишь те из них, в которых соответствующая направленность прослеживается наиболее отчетливо.

Табл. 1

Система заданий демонстрационного (просмотрового) этапа для взаимосвязанного обучения языку и речевой деятельности

Table 1

A system of tasks of the demonstration (viewing) stage for interrelated teaching of language and speech activities

Комбинации обрабатываемых ВРД и аспектов языка	Типы заданий на развитие комбинированных умений и навыков
Аудирование и говорение	- ответы на вопросы; - установление истинности/ложности высказывания, отсутствия информации (если высказывание неверно, то восстановление исходной информации); - выявление факта употребления слова в тексте фрагмента, объяснение значения данной лексики; - определение автора реплики
Аудирование и чтение	- восстановление правильного порядка фраз; - исправление неверной информации и выразительное чтение диалога; - соотнесение картинок-скриншотов с репликами персонажей
Аудирование и письмо	- восстановление пропусков в тексте, завершение высказываний; - письменная фиксация необходимой информации (например, проблем, с которыми сталкиваются герои)
Аудирование и фонетика	- ответы на вопросы; - восстановление пропусков в тексте с последующим его выразительным чтением
Аудирование и лексика	- исправление неверной информации и выразительное чтение диалога; - установление факта употребления слова в тексте фрагмента, объяснение значения данной лексики
Аудирование и грамматика	- ответы на вопросы

Далее в качестве примера представлена система заданий демонстрационного (просмотрового) этапа для темы «Портрет делового человека».

Задание 1. Во время просмотра Фрагмента 1 «Работник» (к/ф «Служебный роман. Наше время») зафиксируйте окончание фраз.

1. Каждый должен знать свое место, это не снобизм, это единственный способ _____.

(Ответ: поддерживать порядок.)

2. Субординация, _____, пунктуальность, планирование, профессионализм - вот четыре кита, на которых _____.

(Ответ: держится бизнес.)

3. Истинных профессионалов ничтожно _____.

(Ответ: мало.)

4. Кстати, я финансовый аналитик, _____ . (Ответ: офисный служащий.)

5. Энергичный, _____ , собранный, стрессоустойчивый. Каждое слово _____. (Ответ: про меня.)

Задание 2. После просмотра Фрагмента 2 «Задание» (к/ф «Служебный роман. Наше время») ответьте на вопросы.

1. Какова идея проекта группы частных инвесторов?

2. Какое поручение дает руководитель сотруднику?

3. Как Людмила Прокофьевна характеризует Новосельцева?

4. Почему (откуда) двое мужчин знают друг друга?

5. Почему Людмила Прокофьевна недовольна Новосельцевым?

6. Каковы последствия использования непроверенных данных?

Задание 3. Посмотрите Фрагмент 3 «Разговор с начальником» (к/ф «Служебный роман») и выберите варианты утверждений: а) верно, б) неверно, в) нет информации.

1. Мужчина дарит начальнику карандаш.

2. Новосельцев, по мнению начальника, инициативный работник.

3. Мужчина ранее работал с компьютерами в Швейцарии.

4. Мужчины вместе учились в школе.

5. Начальник недоволен отчетом сотрудника.

6. Начальник просит мужчину особое внимание уделить качеству работы.

Задание 4. После просмотра Фрагментов 2 и 3 сравните приоритеты в принципах организации и критериях оценки административной деятельности в советское время и в наши дни, отразите эти показатели в распределительной таблице. Если есть различия, то каковы их причины, на Ваш взгляд?

1. Игра в команде.

2. Дисциплина.

3. Ориентация на инвесторов и потребителей.

4. Инициативность.

5. Амбициозность.

6. Точность.

7. Креативность.

8. Качественная работа.

9. Забота о коллективе.

10. Производительность.

Советское время	Наше время

Задание 5. Посмотрите Фрагмент 4 «Отчет» (т/ф «Королева игры») и расставьте реплики в правильном порядке.

1. Гостиницу записал на Вас.

2. Павел Георгиевич, разрешите?

3. Рад стараться.

4. Это документы по поводу приватизации гостиницы, оригиналы: решение коллектива, решение приватизационной комиссии, свидетельства, ну, и прочее.

5. Павел Георгиевич, дружба-дружкой, а денежки врозь.

6. Вы теперь хозяин гостиницы, а к хозяину положено обращаться по имени, отчеству.

Задание 6. Посмотрите Фрагмент 5 «Назначение» (к/ф «Служебный роман») и ответьте, с какой целью начальница пригласила секретаря.

1. Какой документ требуется составить?

2. Какая должность должна быть указана?

3. Какой сотрудник назначается?

Задание 7. Посмотрите Фрагмент 6 «Заявление» (к/ф «Служебный роман»), расставьте картинки в нужном порядке и расскажите, какие действия персонажей отражены в каждой из них.



1.



2.

3.



4.



5.

6.



Задание 8. Посмотрите Фрагмент 7 «Собрание сотрудников» (т/ф «Все ради тебя») и выпишите (назовите) все проблемы, с которыми столкнулись сотрудники компании.

Анализируя опыт проведения занятий по данной методической разработке, следует отметить, что студенты 1 и 2 курсов успешно справлялись с поставленными задачами, однако им всегда нужен был второй просмотр фрагментов; в отдельных случаях (в частности, в заданиях на заполнение содержательных пропусков) второго просмотра все же было недостаточно, что порождало наибольшее количество ошибок в соответствующих заданиях. Данные факты свидетельствуют о наличии у студентов трудностей с соотнесением слухового кода и графических знаков. Для устранения этой проблемы целесообразно продолжать выполнять подобные задания с тщательным разбором ошибок и дополнительным просмотром фрагмента, а также организовывать слуховые диктанты (когда записывается речь преподавателя или аудиотекст) или видеодиктанты (когда записываются реплики персонажей фильма).

В целом, резюмируя сказанное, следует отметить положительный образовательный эффект от включения представленного комплекса заданий в общую систему обучения деловой коммуникации в курсе РКИ с использованием аудиовидеоматериалов. Результаты итогового теста, завершающего экспериментальное обучение по названному аспекту, демонстрируют повышение у студентов уровня сформированности навыков делового общения в среднем на 30,4% по сравнению с результатами предварительного тестирования [5, с. 28].

Таким образом, общепризнанный лингводидактический потенциал аудиовидеоматериалов как средства обучения РКИ с очевидностью актуализируется в условиях профилизации и компетентностной направленности языковой образовательной деятельности в высших учебных заведениях. Методически обусловленный и хорошо выстроенный комплекс заданий для работы с данным средством заметно способствует формированию интегративной профессионально-коммуникативной компетенции студентов, обеспечивая им, в частности, усвоение знаний, овладение умениями и навыками в деловой коммуникации как значимом компоненте указанной компетенции.

Список литературы

1. Гончар И.А. Послушайте! Учебное пособие по аудированию для иностранных учащихся, изучающих русский язык. В 3 вып. Вып. 3: первый

сертификационный уровень (B1): общее владение РКИ. СПб.: Златоуст, 2014. 166 с.

2. Жидкова Г.Ф., Молоков С.В., Шаклеин В.М., Шорунова Н.Г. Учебный видеокурс «Русская речь» по кинофильму «Ирония судьбы, или с легким паром». М.: Изд-во РУДН, 2005. 202 с.

3. Колбышева Ю.В., Коваленко Н.С. Этапы работы с видеоматериалами на иностранном языке в техническом вузе (на примере Института природных ресурсов ТПУ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 2 (9). С. 85-88.

4. Прохоров Ю.Е., Голубева А.В. Семь прогулок по Москве. Учебный видеофильм. Златоуст, 1997. 64 с.

5. Романова Н.Н., Амелина И.О. Опыт обучения студентов-экономистов деловой коммуникации в процессе преподавания РКИ с аудиовизуальным сопровождением / Новини на научния прогрес: Материали за 11-а международна научна практична конференция. Т.4. Педагогически науки. Физическа култура и спорт. София: «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2015. С. 22 – 30.

6. Романова Н.Н., Амелина И.О. Типологизация заданий для работы с художественным фильмом на уроке русского языка как иностранного в высшей школе с учетом социально-психологических особенностей студентов // Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик: материалы IV Международной научно-практической конференции. Курск, 2014. С. 84-91.

7. Champoux J.E. Film as a teaching source. Journal of management inquiry. No 8, 1999. Pp. 240 – 251.

8. Jiao X., Qi P. The effects of film appreciation on improving the students' intercultural communication competence. Theory and Practice in Language Studies. Vol. 2, No. 8, 2012. Pp. 1741-1745.

9. Pardo Léon-Henri Di D. Teaching Foreign Languages through the Analysis of Film and Television Series: English for Legal Purposes. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*. Vol. XXXI, N° 2, 2012. URL : <http://apliut.revues.org/2732>.

10. Woottipong Kr. Effect of Using Video Materials in the Teaching of Listening Skills for University Students. International Journal of Linguistics. Vol. 6, No. 4, 2014. Pp. 200 – 212.

References

1. Gonchar I.A. Listen! Manual on Listening for Foreign Students Learning Russian. In 3 parts. P. 3: the first certificate level (B1): general use of RFL. SPb.: Zlatoust, 2014. 166 p.

2. Zhidkova G.F., Molokov S.V., Shaklein V.M., Shorunova N.G. Teaching the Videocourse «Russian Speech» on the Materials of the Film «Ironiya sud'by, ili s legkim parom». M.: Izd-vo RUDN, 2005. 202 p.

3. Kolbysheva Ju.V., Kovalenko N.S. Stages of Working with Video Records in a Foreign Language in Technical College (on the example of the Institute of natural Resources of TPU) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2011. № 2 (9). Pp. 85-88.

4. Prohorov Ju.E., Golubeva A.V. Seven Walks across Moscow. An Educational Video Movie. Zlatoust, 1997. 64 p.

5. Romanova N.N., Amelina I.O. Experience of Teaching Business Communication to Students of Economic Specialties in the Course of RFL with Audiovisual Aids / Novini na nauchnija progres: Materiali za 11-a mezhdunarodna nauchna praktichna konferencija. T.4. Pedagogicheski nauki. Fizicheska kultura i sport. – Sofija: «Bjal GRAD-BG» OOD, 2015. Pp. 22-30.

6. Romanova N.N., Amelina I.O. Tipologization of Tasks for Working with Feature Films in the Higher Course of RFL with Account of Social and Psychological Features of Students // Jazyk, literatura, mental'nost': raznoobrazie kul'turnyh praktik: materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Kursk, 2014. Pp. 84-91.

7. Champoux J.E. Film as a teaching source. Journal of management inquiry. No 8 (1999). Pp. 240-251.

8. Jiao X., Qi P. The effects of film appreciation on improving the students' intercultural communication competence. Theory and Practice in Language Studies. Vol. 2, No. 8 (2012). Pp. 1741-1745.

9. Pardo Léon-Henri Di D. Teaching Foreign Languages through the Analysis of Film and Television Series: English for Legal Purposes. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*. Vol. XXXI, N° 2, 2012. URL : <http://apliut.revues.org/2732>.

10. Woottipong Kr. Effect of Using Video Materials in the Teaching of Listening Skills for University Students. International Journal of Linguistics. Vol. 6, No. 4, 2014. Pp. 200-212.